**المحاضرة السابعة**

**الترجمة الفورية:**

تشير كلمة Verbe في الديانة المسيحية، بتكبير الحرف الأوّل إلى كلام الله مع البشر، فكلمة "الكلمة" تكافئ الخطاب، وهي البداية حسب ما أورد يوحنا في الانجيل. فالكلمة تحمل في طياتها السياق بأنواعه من سياق ثقافي، وسياق تاريخي، وسياق اجتماعي:

“”Au commencement était le Verbe”, nous rappelle Saint- Jean dans son Evangile. Or, le verbe, ce n’est rien d’autre que la parole, le mot, le discours, l’expression verbale de la pensée, le véhicule et l’âme du langage, de la langue. Le verbe définit un contexte social, culturel, historique, le passé affectif de celui qui l’utilise.”

ومن هنا، فالطابع الشفهي للكلمة، التّي تكون على شكل صراخ في البداية ثم صوت واضح ومفهوم، هو أوّل شكل تواصل به الانسان مع نظيره المتكلّم لغته ومع نظيره المتكلم لغة غير لغته. وهو الأمر الذي يستدعي وساطة مترجم فوري في حالة جهل المتحدّث باللّغة الأخرى:

“Le verbe oral, sous forme d’un cri tout d’abord, puis d’un son articulé ensuite, constitue le premier élément de la communication entre les individus d’une même race, puis des races différentes, par le truchement, dans la plupart des cas, d’un interprète.”

ممّا سبق، نستنتج أنّ الترجمة الفورية سبقت الترجمة الكتابية، ولو كان ذلك بطريقة بسيطة؛ حيث أنّ الازدهار لم تشهده إلاّ في القرن العشرين:

“La forme verbale du verbe précède, donc, dans le temps, et de loin, celle du mot écrit; de la même manière, l’interprétation, élément d’exégèse et de communication par excellence, devance dans le temps la traduction écrite, bien que son essor véritable ne se soit produit qu’au XX ème siècle.”

فالترجمة الفورية بخلاف الترجمة المكتوبة، تعنى بالنصوص الشفوية منطوقة كانت أم إشارية، ممّا يتطلّب من المترجم الفوري كفاءات استماع وكفاءات الكلام.

أهم المراجع:

-Guidelines of Healthcare interpreters, **Sight translation and written translation**.